

No. 41948

**Lithuania
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia on trade and economic cooperation. Tbilisi, 12 April 1996

Entry into force: *9 September 1996 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Georgian, Lithuanian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 November 2005*

**Lituanie
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la coopération commerciale et économique. Tbilissi, 12 avril 1996

Entrée en vigueur : *9 septembre 1996 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *géorgien, lituanien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1er novembre 2005*

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება

ლიტვის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის სავაჭრო-ეკონომიკური თანამშრომლობის შესახებ

ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შექმდგომში მხარეებად წოდებულნი,

სურვილი აქვთ რა ხელი შეუწყონ ორმხრივი სავაჭრო-ეკონომიკური ურთიერთობების განვითარებასა და განმტკიცებას თანასწორობის და ურთიერთხელსაყრელობის საფუძველზე.

აღიარებენ რა ორ ქვეყანას შორის თანამშრომლობის წარმატებით გაფართოებისაკენ მიმართული ღონისძიებების მნიშვნელოვნებას, ემყარებიან რა თანასწორუფლებიანობისა და საერთაშორისო სამართლის პრინციპებს.

მიისწრაფვიან რა განავითარონ თავიანთი ურთიერთობები ვაჭრობის სფეროში მსოფლიო სავაჭრო ორგანიზაციის (WTO) პრინციპების შესაბამისად. შეთანხმდნენ შექმდეკზე:

მუხლი 1

სავაჭრო-ეკონომიკური თანამშრომლობა მხარეებს შორის განხორციელდება მათ ტერიტორიებზე მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად. ერთმანეთისათვის უმეტესი ხელშეწყობის რეჟიმის მიზნებით იმაში, რაც ეხება:

- საბაჟო ბეგარებს, გადასახადებს და მოსაკრებლებს, რომლებიც გამოიყენება იმპორტსა და ექსპორტთან მიმართებაში, ამ ბეგარების, გადასახადების და მოსაკრებლების გადახდის მეთოდების ჩაიკელით;
- საქონლის საბაჟო გაფორმების, ტრანზიტის, შენახვის, გადატვირთვის და ასეთი სახის სხვა მომსახურების პირობებს;
- გადასახადებს და ნებისმაერი სახის სხვა შიდა მოსაკრებლებს, რომლებიც გადაიხდება პირდაპირ ან ირიბად;
- გადახდის მეთოდებს და ასეთი გადასახდელების გადაგზავნას;
- შიდა ბაზარზე საქონლის გაყიდვის, შესყიდვის, ტრანსპორტირების, განაწილების და გამოყენების წესებს;
- საიმპორტო და საექსპორტო ლიცენზიების გაცემას.

მუხლი 2

უბირატესი ხელშეწყობის სტატუსი არ ვრცელდება:

- უბირატესობებზე, რომლებსაც ერთ-ერთი მხარე ანიჭებს მეზობელ ქვეყნებს სასაზღვრო ვაჭრობისა და სასაზღვრო გადაზიდვების გაადვილების მიზნით;
- უბირატესობებზე, რომლებიც ენიჭებათ მესამე ქვეყნებს ერთ-ერთი მხარის საბაჟო კავშირებში, თავისუფალი ვაჭრობის ზონებში ან სავაჭრო-ეკონომიკური თანამშრომლობის სხვა ფორმებში აშუაშინდელ ან მომავალ მონაწილეობასთან დაკავშირებით;

- უმართლესობებზე, რომლებაც ენიჭებათ პრევენციული ციხის საყრდენი სისტემების მისჯელი.

მუხლი 3

საგაჭრო-ეკონომიკური თანამშრომლობა ხორციელდება ფიზიკურ და იურიდიულ პირებს შორის, შემდგომში სამეურნეო სუბიექტებად წოდებულნი, მიუხედავად მათი საკუთრების ფორმისა, ორგანიზაციულ ფორმებში მოქმედი კანონმდებლობის გათვალისწინებით. ამასთან, სუბიექტები, რომლებაც დადებენ ხელშეკრულებას, არიან პასუხისმგებლები მათ შესრულებაზე.

მუხლი 4

მხარეები შეთანხმდნენ შექმნან ხელსაყრელი პირობები ერთობლივი საქარმოების ორგანიზებისათვის. ეკონომიკური მიზანშეწონილობის პრინციპებთან გამომდინარე მხარეები აღიარებენ ინვესტიციების, პროგრესული ტექნოლოგიების დანერგვის, ტექნოლოგიურად დაკავშირებული საქარმოების კოოპერირებული კაუშირების შენარჩუნებისა და განვითარების მნიშვნელოვნებას.

მუხლი 5

გადახდები და ანგარიშგება სამეურნეო საქმიანობის სუბიექტებს შორის ხორციელდება თავისუფლად კონკურტირებად ვალუტაში ან სხვა სახის, რომელიც არ ეწინააღმდეგება მხარეების კანონმდებლობას.

მუხლი 6

ტვირთების გადაზიდვების, ტრანსპორტის მოძრაობის, მათ შორის სატვირთო და სამგზავრო სატრანსპორტო გადაზიდვების წესი და პირობები, აგრეთვე, სატრანსპორტო სისტემების თანამოქმედება განისაზღვრება ცალკეული ორმხრივი შეთანხმებებით.

მუხლი 7

მხარეები დახმარებას გაუწევენ ერთმანეთს თავის ტერიტორიაზე საგაჭრო ბაზრობების, გამოფენების, ტექნიკურ-ეკონომიკური სემინარების ორგანიზებასა და ჩატარებაში, აგრეთვე, ხელს შეუწყობენ საგაჭრო დელეგაციების და ჯგუფების გამგზავრებას.

მხარეები, მათი მოქმედი კანონმდებლობების შესაბამისად, საიმპორტო საბაჟო ბეგარებისა და გადასახადებისაგან ანთავისუფლებენ მთლიანად შიგნით ტერიტორიიდან გამოგზავნილ ექსპონატებს და საქონლის ნიმუშებს, რომლებიც განკუთვნილია გამოფენებისათვის, ბაზრობებისათვის, სხვა მსგავსი სადემონსტრაციო ან საექსპოზიციო ღონისძიებებისათვის. ასეთი ექსპონატები და საქონლის ნიმუშები არ შეიძლება გაყიდულ იქნენ იმ ქვეყანაში, სადაც ისინი იყენებენ გამოფენილნი, ამ ქვეყნის კომპეტენტური ორგანოების თანხმობის და საიმპორტო საბაჟო ბეგარებისა და გადასახადების გადახდის გარეშე.

მუხლი 8

აუცილებლობის შემთხვევაში, არსებულ შეთანხმებაში მხარეების ორმხრივი თანხმობით შეიძლება შეტანილ იქნეს ცვლილებები და დამატებები. ცვლილებები და დამატებები შედიან ძალაში მხარეების მიერ ამისათვის აუცილებელი ყველა იურიდიული პროცედურის შესრულების შესახებ ერთმანეთისათვის შეტყობინების დღიდან.

მუხლი 9

არსებული შეთანხმების განმარტებასთან ან გამოყენებასთან დაკავშირებით უთანხმოების წარმოქმნის შემთხვევაში, მხარეები გადაწყვეტილებას მას კონსულტაციების და მოლაპარაკებების გზით, საერთაშორისო საპარტოლის ნორმების გათვალისწინებით.

მუხლი 10

შეთანხმება შედის ძალაში მხარეების მიერ ამისათვის აუცილებელი ყველა იურიდიული პროცედურის შესრულების შესახებ ერთმანეთისათვის შეტყობინების დღიდან და იმოქმედებს 5 წლის განმავლობაში. მისი ავტომატური გაგრძელებით შეძგომ ხუთწლიან პერიოდებზე, თუ არსებული შეთანხმების მოქმედების ვადის გასვლაზე ექვსი თვით ადრე ერთ-ერთი მხარე წერილობითა ფორმით არ შეატყობინებს მეორე მხარეს თავის გადაწყვეტილებას მისი მოქმედების შეწყვეტის შესახებ.

შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის შემდეგ მისი დებულებები გამოყენებული იქნება ყველა კონტრაქტების მიმართ, რომლებიც დაიდო მისი მოქმედების პერიოდში და არ შესრულდა მისი მოქმედების ვადის შეწყვეტის მომენტისათვის.

შესრულებულია ქ. თბილისში, 1996 წლის " აპრილს, ორ პირად. ლიტვურ, ქართულ და რუსულ ენებზე, ამასთან, ყველა ტექსტს თანაბრად ძალა გააჩნია.

რომელიმე მუხლის ინტერპრეტაციას უთანხმოების შემთხვევაში განმარტებისათვის გამოიყენება ტექსტი რუსულ ენაზე.

ლიტვის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით

საქართველოს
მთავრობის სახელით

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
ir
Gruzijos Vyriausybės

S U S I T A R I M A S
dėl

prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Gruzijos Vyriausybė, toliau vadinamos "Šalimis".

siekdamos plėtoti ir stiprinti prekybinius ir ekonominius dviejų valstybių santykius lygybės ir abipusės naudos pagrindu.

pripažindamos priemonių, skirtų sėkmingo dviejų valstybių bendradarbiavimui, svarbą.

remdamosi tarptautinės teisės ir lygiateisiškumo principais.

siekdamos plėtoti prekybinius santykius pagal Pasaulinės prekybos organizacijos (WTO) principus.

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Prekybinis ir ekonominis bendradarbiavimas bus grindžiamas Šalių teritorijose galiojančiais įstatymais, suteikiant viena kitai didžiausio palankumo statusą:

- importo ir eksporto muitų mokesčiams, kitiems mokesčiams ir rinkliavoms, įskaitant tokių mokesčių ir rinkliavų rinkimo metodus:

- veiksams, susijusiems su muitų įforminimu, prekių tranzitu, sandėliavimu, perkrovimu ir kitomis panašaus pobūdžio paslaugomis:

- mokesčiams ir kitoms vidaus tiesioginėms ir netiesioginėms rinkliavoms:

- mokesčių ir jų pervedimų metodams;

- prekių pardavimo, supirkimo, transportavimo, paskirstymo ir panaudojimo vidaus rinkoje taisyklėms;

- eksporto ir importo licencijų išdavimui.

2 straipsnis

- Didžiausio palankumo statusas netaikomas lengvatoms, teikiamoms:

- vienos iš Šalių kaimyninėms valstybėms, siekiant palengvinti pasienio prekybą ir pervežimus;

- trečiosioms šalims, vienai iš Šalių dalyvaujant arba siekiant dalyvauti ateityje muitų sąjungose, laisvos prekybos zonose arba kitokiose prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo formose;

- pagal bendras preferencijų sistemas.

3 straipsnis

Prekybinis ir ekonominis Šalių bendradarbiavimas vykdomas tarp juridinių ir fizinių asmenų, toliau vadinamų "ūkiniais subjektais", nepriklausomai nuo jų nucsavybės formos, vadovaujantis jų valstybėse galiojančiais įstatymais. Subjektai, sudarę sutartis, atsako už jų vykdymą.

4 straipsnis

Šalys susitarė sudaryti palankias sąlygas bendrų įmonių steigimui. Pripažįsta investicijų ir pažangių technologijų diegimo svarbą bei kooperuotų technologiškai susijusios gamybos ryšių išsaugojimą ir plėtojimą, remiantis ekonominio tikslingumo principais.

5 straipsnis

Atsiskaitymai ir mokėjimai tarp Šalių ūkinių subjektų vykdomi laisvai konvertuojama valiuta arba kita tvarka, neprieštaraujanti Šalių įstatymams.

6 straipsnis

Krovinių pervežimo tvarka ir sąlygos, transporto eismas, įskaitant krovinių bei keleivių pervežimą tranzitu, taip pat transporto sistemų sąveika nustatoma atskirais dvišaliais susitarimais.

7 straipsnis

Šalys remia prekybos mugių, parodų, techninių ir ekonominių seminarų organizavimą ir rengimą jų valstybių teritorijose, taip pat prekybos delegacijų ir grupių keliones.

Šalys, pagal jų valstybėse galiojančius įstatymus, netaiko maito ir importo mokesčių kitos Šalies eksponatams ir prekių pavyzdžiams, skirtiems parodoms, mugėms, kitiems eksponavimo ir demonstravimo renginiams. Tokių eksponatų ir pavyzdžių negalima parduoti šalyje, kurioje jie eksponuojami, be tos šalies kompetentingų tarnybų sutikimo, taip pat nesumokėjus maito ir importo mokesčių.

8 straipsnis

Šis Susitarimas, esant būtinumui ir Šalims susitarus, gali būti papildytas ir pakeistas.

Pakeitimai ir papildymai įsigalioja nuo tos dienos, kai Šalys praneša viena kitai apie visų tam būtinų juridinių procedūrų įvykdymą.

9 straipsnis

Ginčus, kylančius dėl šio Susitarimo išaiškinimo ar taikymo, Šalys sprendžia konsultacijomis ir derybomis, atsižvelgdamos į tarptautinės teisės normų reikalavimus.

10 straipsnis

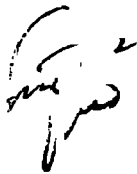
Šis Susitarimas įsigalioja nuo tos dienos, kai Šalys praneš viena kitai apie tai, kad įvykdyti visi tam būtini juridiniai reikalavimai, ir galios 5 metus automatiškai pratęsiant kitiems penkerių metų periodams, jeigu viena iš Šalių, likus šešies mėnesiams iki Susitarimo galiojimo pabaigos, nepraneš raštu kitai Šaliai apie savo norą nutraukti šį Susitarimą.

Susitarimui netekus galios, jo teiginiai bus taikomi visiems kontraktams, sudarytiems šio Susitarimo galiojimo laikotarpiu ir neįvykdytiems iki jo galiojimo pabaigos.

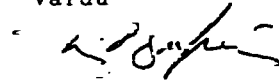
Pasirašyta 1996 metų balandžio dieną du originalo egzemplioriai lietuvių, gruzinų ir rusų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą galią.

Nesutarus dėl atskirų straipsnių interpretavimo, aiškinamuoju laikomas tekstas rusų kalba.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Gruzijos Vyriausybės
vardu



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Литовской Республики и Правительством Грузии о торгово-экономическом сотрудничестве

Правительство Литовской Республики и Правительство Грузии, именуемые в дальнейшем "Стороны",

желая содействовать развитию и укреплению взаимных торгово-экономических отношений на основе равенства и взаимной выгоды,

признавая важность мер, направленных на успешное расширение сотрудничества между двумя странами,

основываясь на принципах равноправия и международного права,

стремясь развивать свои отношения в сфере торговли в соответствии с принципами Всемирной Торговой Организации (WTO),

согласились в следующем:

Статья 1

Торгово-экономическое сотрудничество между Сторонами будет осуществляться в соответствии с действующим на их территории законодательством, с предоставлением друг другу режима наибольшего благоприятствования в том, что касается:

- таможенных пошлин, налогов и сборов, применяемых в отношении импорта и экспорта, включая методы взимания таких пошлин, налогов и сборов;

- положений, касающихся таможенного оформления, транзита, складирования, перегрузки товаров и других услуг подобного рода;

- налогов и других внутренних сборов любого рода, взимаемых прямо или косвенно;

- методов платежа и перевода таких платежей;

- правил, касающихся продажи, закупки, транспортировки, распределения и использования товаров на внутреннем рынке;

- выдачи импортных и экспортных лицензий.

Статья 2

Статус наибольшего благоприятствования не распространяется на:

- преимущества, предоставляемые одной из Сторон соседним государствам с целью облегчения приграничной торговли и приграничных перевозок;

- преимущества, предоставляемые третьим странам в связи с участием или участием в будущем одной из Сторон в таможенных союзах, зонах свободной торговли, или других формах торгово-экономического сотрудничества:

- преимущества, предоставляемые по общим системам преференций.

Статья 3

Торгово-экономическое сотрудничество осуществляется между физическими и юридическими лицами Сторон, в дальнейшем именуемыми "хозяйствующими субъектами", независимо от форм их собственности, с соблюдением действующих в обоих государствах законодательств. При этом субъекты, заключающие договоры, несут ответственность за их выполнение.

Статья 4

Стороны договорились создавать благоприятные условия для организации совместных предприятий. Признают важность инвестиций, внедрения прогрессивных технологий, сохранения и развития кооперированных связей технологически связанных производств, исходя из принципов экономической целесообразности.

Статья 5

Платежи и расчеты между субъектами хозяйственной деятельности Сторон осуществляются в свободно конвертируемой валюте или в ином порядке, не противоречащем законодательству Сторон.

Статья 6

Порядок и условия перевозок грузов, движения транспорта, в том числе транзитных грузовых и пассажирских перевозок, а также взаимодействие транспортных систем определяются отдельными двухсторонними соглашениями.

Статья 7

Стороны будут оказывать содействие в организации и проведении на территории своего государства торговых ярмарок, выставок, технико-экономических семинаров, а также содействовать поездкам торговых делегаций и групп.

Стороны, в соответствии с действующими законодательствами каждой из Сторон, освобождают экспонаты и образцы товаров из другой Стороны, предназначенные для выставок, ярмарок, других подобных демонстрационных или экспозиционных мероприятий от таможенных пошлин и налогов по импорту. Такие экспонаты и образцы товаров не могут быть проданы в стране, в которой они экспонировались, без согласия на то компетентных органов этой страны, а также уплаты таможенных пошлин и налогов по импорту.

Статья 8

В настоящее Соглашение, в случае необходимости, по обоюдному согласию Сторон, могут быть внесены изменения и дополнения.

Изменения и дополнения вступают в силу со дня уведомления Сторонами друг друга о выполнении всех, необходимых для этого, юридических процедур.

Статья 9

В случае возникновения разногласий по толкованию или применению настоящего Соглашения, Стороны будут разрешать их путем консультаций и переговоров, с учетом норм международного права.

Статья 10

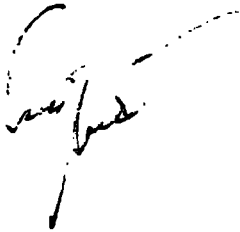
Настоящее Соглашение вступает в силу со дня уведомления Сторонами друг друга о выполнении всех, необходимых для этого, юридических процедур и будет действовать в течении 5 лет с автоматическим его продлением на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения за шесть месяцев до истечения срока его действия.

После прекращения действия настоящего Соглашения его положения будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным к моменту прекращения срока действия Соглашения.

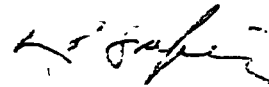
Совершено в г."...." апреля 1996 года в двух подлинных экземплярах на литовском, грузинском и русском языках. причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий при интерпретации какой-либо статьи справочным принимается текст на русском языке.

От имени Правительства
Литовской Республики



От имени Правительства
Грузии



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE
GOVERNMENT OF GEORGIA ON TRADE AND ECONOMIC
COOPERATION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to promote the development and strengthening of their trade and economic relations with each other on the basis of equality and mutual advantage,

Acknowledging the importance of measures for the successful expansion of cooperation between the two countries,

On the basis of the principles of equality of rights and international law,

Seeking to further their relations in the sphere of trade in accordance with the principles of the World Trade Organization (WTO),

Have agreed as follows:

Article 1

The trade and economic cooperation between the Parties shall be conducted in accordance with the legislation in force in their territories, and the Parties shall accord each other most favoured nation treatment with regard to:

- Custom duties, taxes and charges levied on imports and exports, including the procedures for the collection of such duties, taxes and charges;
- Regulations concerning customs clearance, transit, storage and transshipment of goods and other such services;
- Taxes and other internal charges of any kind, levied directly or indirectly;
- Methods of payment and remittance of such payments;
- Rules concerning the sale, purchase, transportation, distribution and utilization of goods on the domestic market;
- The issuing of export and import permits.

Article 2

Most favourable nation treatment shall not extend to:

- Preferential treatment accorded by one of the Parties to neighbouring States with a view to facilitating trade and shipments of goods in border areas;
- Preferential treatment accorded to third countries in connection with the current or future participation of one of the Parties in customs unions, free-trade areas or other

forms of trade and economic cooperation;

- Preferential treatment accorded under general systems of preferences.

Article 3

Trade and economic cooperation shall be conducted between physical and legal persons of the Parties, hereinafter referred to as "economic entities", regardless of their form of ownership, in accordance with the legislation in force in the two States. In this connection, the entities which conclude agreements shall be responsible for their implementation.

Article 4

The Parties have agreed to create favourable conditions for the organization of joint ventures. They recognize the importance of investment, the introduction of progressive technology, and the maintenance and development of channels for cooperation between technologically related industrial processes, on the basis of the principles of economic efficiency.

Article 5

Payments and settlements between economic entities of the Parties shall be effected in freely convertible currency or by some other method not prohibited by the legislation of the Parties.

Article 6

The procedure and conditions for the transport of goods and for transport operations, including the carriage of goods and passengers in transit, and for the coordination of transport systems shall be determined by separate bilateral agreements.

Article 7

The Parties shall assist with the organization and conduct in their territories of trade fairs, exhibitions and technical and economic seminars, and shall facilitate visits by trade delegations and groups.

In accordance with the legislation in force in each State, the Parties shall exempt from customs charges and import duties models and samples of goods from the other Party intended for exhibitions, trade fairs and other similar demonstration or exhibition activities. Such models and samples may not be sold in the country in which they are exhibited without the consent of that country's competent authorities or without payment of customs charges and import duties.

Article 8

Amendments and additions may be made to this Agreement, when necessary, by com-

mon accord of the Parties.

Such amendments and additions shall enter into force on the day on which the Parties notify each other of the completion of all the necessary legal procedures for their entry into force.

Article 9

In the event of any differences of opinion as to the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall resolve such differences by means of consultation and negotiation, bearing in mind the rules of international law.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the day on which the Parties notify each other of the completion of all the necessary legal procedures for its entry into force and shall remain in force for five years, with automatic renewal for subsequent five-year periods unless one Party informs the other Party in writing, six months before the expiry of the current period, of its intention to terminate this Agreement.

Following the termination of this Agreement its provisions shall apply to all contracts concluded while it was in force but not fully implemented at the time of termination.

DONE at Tbilisi, on 12 April 1996, in two original copies in the Lithuanian, Georgian and Russian languages, all three texts being equally authentic.

In the event of disagreement as to the interpretation of any article, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of Georgia:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À LA
COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de promouvoir le développement et le renforcement de leurs relations économiques et commerciales mutuelles sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproque,

Reconnaissant l'importance de mesures visant à assurer l'élargissement fructueux de la coopération entre les deux pays,

Sur la base des principes d'égalité des droits et du droit international,

Souhaitant développer leurs relations dans le domaine du commerce conformément aux principes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La coopération commerciale et économique entre les Parties aura lieu conformément à la législation en vigueur sur leurs territoires respectifs et les Parties s'accorderont réciproquement le régime de la nation la plus favorisée en ce qui concerne :

- Les droits de douane, les impôts et taxes grevant les importations et les exportations, y compris les modes de perception desdits droits, impôts et taxes;
- Les dispositions relatives à l'accomplissement des formalités douanières, au transit, à l'entreposage, au transbordement des marchandises et autres opérations analogues;
- Les impôts et autres taxes intérieures de toutes sortes, perçus directement ou indirectement;
- Les modes de paiements et de transfert des fonds correspondants;
- La réglementation concernant la vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur;
- La délivrance des licences d'importation et d'exportation.

Article 2

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas aux éléments ci-après :

- Le traitement préférentiel accordé par l'une des Parties à des États voisins dans le but de faciliter le commerce et les envois de marchandises dans les zones frontalières;
- Le traitement préférentiel accordé à des pays tiers en relation avec la participation actuelle ou future de l'une des Parties à des unions douanières, à des zones de libre-échange

ou autres formes de coopération commerciale et économique;

- Le traitement préférentiel accordé en vertu de systèmes généraux de préférences;

Article 3

La coopération commerciale et économique aura lieu entre des personnes physiques et morales des Parties, ci-après dénommées "entités économiques", quelle que soit la répartition du capital, conformément à la législation en vigueur dans les deux États. À cet effet, les entités concluant des accords seront chargées de veiller à leur mise en oeuvre.

Article 4

Les Parties sont convenues de créer des conditions favorables à l'organisation de coentreprises. Elles reconnaissent l'importance des investissements, de l'introduction de technologies progressive ainsi que du maintien et de l'expansion de réseaux de coopération entre des procédés industriels technologiquement reliés, sur la base des principes d'efficacité économique.

Article 5

Les paiements et règlements entre les entités économiques des Parties seront effectués en monnaie librement convertible ou toute autre méthode non interdite par la législation des Parties.

Article 6

Les méthodes et conditions pour le transport des marchandises et les opérations de transport, y compris le transport de marchandises et de voyageurs en transit, ainsi que pour la coordination des réseaux de transport, seront déterminées par des accords bilatéraux séparés.

Article 7

Les Parties se fourniront assistance pour organiser sur leurs territoires respectifs des expositions interprofessionnelles et des colloques techniques et économiques et faciliteront les visites de délégations et de groupes actifs dans le secteur du commerce.

Conformément à la législation en vigueur dans chaque État, chaque Partie exonérera des impôts douaniers et des droits d'importation les modèles et les échantillons de marchandises en provenance de l'autre Partie à des fins d'exposition, foires commerciales et autres activités similaires de démonstration ou d'exposition. Lesdits modèles et échantillons pourront être vendus dans le pays où ils sont exposés sans le consentement des autorités compétentes de ce pays ou sans le paiement de droits de douane ou d'importation.

Article 8

Le présent Accord pourra être l'objet des modifications et d'adjonctions, en tant que de besoin, avec l'accord des deux Parties.

Lesdites modifications et adjonctions entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient mutuellement l'achèvement de toutes les procédures juridiques nécessaires pour leur entrée en vigueur.

Article 9

En cas de divergences d'opinion quant à l'interprétation ou à la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties ont recours pour les résoudre à des consultations et négociations, tenant compte des dispositions du droit international.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient l'achèvement de toutes les procédures juridiques nécessaires à son entrée en vigueur et il restera en vigueur pendant une période cinq ans, qui pourra être reconduite automatiquement pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties notifie à l'autre par écrit, avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention de dénoncer.

Les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer à tous les contrats qui ont été conclus au cours de sa période de validité et qui n'ont pas été exécutés en totalité à la date à laquelle l'Accord cesse d'être en vigueur.

Fait à Tbilissi le 12 avril 1996, en deux exemplaires originaux dans les langues lituanienne, géorgienne et russe, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation de tout article, le texte en langue russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie:

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[ILLISIBLE]

